跨文化交际视域下外宣文本文化负载词英译策略研究

杨　烁
（重庆第二师范学院）
DOI：10.65285/JYLLYJ.V2I7.024

摘　要：文化负载词承载着民族独有的历史观念、民俗传统与价值内涵，是外宣文本实现跨文化传播的核心载体。跨文化交际理论强调交际双方文化认知差异，外宣翻译不能仅追求字面转换，更要消解文化隔阂，实现有效信息传递。当前外宣文本中文化负载词英译存在过度归化丢失本土文化内涵、直译造成海外受众理解障碍、术语译法不统一等问题，削弱外宣传播效能。本文以跨文化交际理论为框架，对外宣文本中的文化负载词进行类型划分，梳理翻译现存问题，结合典型译例，提出异化为主、归化为辅，兼顾文化保真与受众认知的分层英译策略，为提升中国外宣文本国际传播质量提供参考。

关键词：跨文化交际；外宣文本；文化负载词；英译策略

Research on English Translation Strategies for Culture-loaded Words in International Publicity Texts from the Perspective of Intercultural Communication

Shuo Yang
Chongqing University of Education

Abstract: Culture-loaded words embody a nation's unique historical perceptions, folk traditions and value connotations, and constitute core carriers for cross-cultural communication in international publicity texts. Intercultural communication theory stresses cultural cognitive gaps between communicative parties. Therefore, international publicity translation should go beyond literal conversion, remove cultural barriers and realize effective information delivery. The current English translation of culture-loaded words in international publicity texts has several problems. Excessive domestication erodes native cultural connotations, literal translation creates comprehension obstacles for overseas recipients, and inconsistent rendering of terms weakens the communication effect of international publicity. Using intercultural communication theory as the analytical framework, this paper classifies culture-loaded words in international publicity texts, sorts out prevailing translation problems, and puts forward a tiered translation strategy that prioritizes foreignization and supplements with domestication to balance cultural fidelity and audience acceptance. It provides references for improving the international communication quality of Chinese international publicity texts.

Keywords: intercultural communication; international publicity texts; culture-loaded words; translation strategies

前言：

随着中华文化国际传播持续推进，外宣文本成为向海外讲述中国故事的重要媒介。文化负载词蕴含汉语独有的历史、制度、民俗意象，是外宣翻译难点。跨文化交际理论关注不同文化群体之间信息传递、认知碰撞与意义协商，为外宣文本翻译提供分析框架。中西在价值观念、思维模式、历史背景方面存在巨大差异，同一词汇在不同文化语境中可能产生完全不同的解读，容易出现文化误读、意象流失。现有研究多聚焦文学文本，针对外宣场景文化负载词的交际导向翻译研究仍有拓展空间。

一、相关概念界定与跨文化交际理论阐释

（一）外宣文本与文化负载词的内涵及分类

外宣文本是以国际受众为对象，用于介绍中国国情、文化、社会发展的各类书面材料，涵盖政府白皮书、文旅宣传资料、新闻报道、纪录片字幕等，核心目标是传递信息、塑造国家形象。文化负载词指承载特定民族文化信息，在目标语言中无直接对应概念的词汇，可分为物质文化负载词、制度文化负载词、精神文化负载词三类。物质类包括饮食、器物、建筑词汇；制度类涉及政策、传统礼制；精神类包含哲学思想、民俗观念、审美意象。这类词汇具有民族专属特征，不只是简单语言符号，背后嵌套完整文化体系。在外宣翻译中，文化负载词是跨文化信息传递的关键节点，处理不当极易造成语义偏差。

（二）跨文化交际理论核心内涵与翻译适用性

跨文化交际理论由萨姆瓦等学者提出，核心是研究不同文化背景主体之间信息编码、传递、解码全过程，重点关注文化差异带来的交际障碍。在跨文化交际过程中，源语文化信息在跨语言传递时会发生信息增益、损耗、扭曲，而翻译本质上就是一种跨文化交际行为。外宣翻译不是单纯语言转换，而是跨文化对话，译者作为中间交际者，一

方面要忠实源文本文化内涵，另一方面要考虑海外受众的文化认知框架，降低解码难度。该理论打破传统翻译研究只关注语言层面的局限，把受众认知、文化语境、传播效果纳入评价标准。在外宣场景，交际有效性优先于形式对等，译者需要预判受众的文化预设，规避文化禁忌，平衡文化输出与受众接受度。

二、跨文化交际视角下外宣文化负载词英译现存问题

（一）过度直译：文化意象保留，但造成受众解码障碍

直译可以最大限度保留源语文化意象，但中西文化认知鸿沟较大，单纯直译文化负载词，缺少必要补充阐释，海外受众无法理解背后文化内涵，形成跨文化交际壁垒。很多传统文化词汇直接字面翻译，目标语读者只能获取表层语义，难以体会深层文化寓意，甚至产生误解。例如部分民俗、中医、古典哲学词汇，若仅采用直译，海外受众缺少对应的文化背景知识，译文晦涩难懂，交际失败。在外宣新闻、文旅材料中，这类译法会增加读者阅读负担，受众放弃深度阅读，削弱外宣传播效果。部分译者片面追求文化原汁原味，忽视跨文化交际的基本前提，忽略海外受众不存在对应的文化认知图式。

（二）过度归化：降低理解难度，本土文化内涵流失

过度归化指译者完全按照目标语文化习惯改写，用西方本土文化概念替代中国文化负载词，虽然便于海外受众快速读懂，但会丢失中华文化独特内涵。为规避文化理解困难，部分译者习惯性寻找西方近似文化概念进行替换，看似实现交际顺畅，却造成文化信息的严重损耗，弱化外宣文本文化传播价值。将中国特有概念强行对应西方同类概念，还容易带来概念误读，使海外受众用西方框架解读中国事物，产生认知偏差。在外宣翻译实践中，文旅宣传、短视频外宣材料容易出现这类问题，译者优先追求阅读流畅性，牺牲文化独特性。从跨文化交际角度看，这种交际属于表层浅层次交际，只完成基础信息传递，无法实现文化互鉴。外宣翻译目标不仅是“看懂文字”，更要让海外受众认识独特的中华文化。

（三）译法缺乏规范：同一词汇译法不统一，影响长期传播

在外宣实践中，同一文化负载词在不同外宣材料中译法混乱，缺少统一术语规范，给海外受众持续认知带来障碍，破坏跨文化交际的连贯性。不同译者独立翻译，缺乏术语库支撑，对政策热词、传统文化词汇各自采用不同译法，海外读者接触不同来源外宣文本时，会误认为是多个不同概念，造成认知混乱。部分新词、特色概念没有权威译例参考，译者主观随意发挥，出现不规范甚至错误译法。跨文化交际需要稳定、连续的符号系统，术语不统一会不断增加受众认知成本，不利于构建稳定的国家话语体系。

三、跨文化交际导向下文化负载词英译分层策略构建

（一）异化策略音译、直译加注：保留独有文化意象

异化策略以保留源语文化特色为核心，适合承载中国独有的物质文化、哲学民俗类负载词，主要手段包括音译、直译加注，实现文化向外传递。音译多用于特有器物、民俗、特色专有名词，这类词汇在英文体系不存在对等概念，音译能够保留文化符号标识，长期积累可丰富目标语词汇，例如功夫、豆腐已经通过音译进入英语词典。直译加注适用于文化内涵厚重、单纯直译难以理解的词汇，在直译基础上增加简短阐释，既保留文化意象，又弥补海外受众背景知识缺口，化解跨文化认知障碍。在官方外宣、文化典籍外译场景优先使用异化策略，彰显中华文化独特性。译者需要控制注释篇幅，外宣文本篇幅有限，冗长注释会影响阅读流畅度。

（二）归化策略意译、文化替换：降低受众认知负荷

归化策略以目标语受众认知习惯为中心，通过意译、文化类比替换简化文化信息，适合面向普通大众的轻量化外宣文本，如文旅简介、社交媒体短外宣内容。对于次要文化意象，若文化差异巨大，强行保留意象会严重阻碍信息传递，可采用意译提炼核心含义，舍弃次要文化意象，优先保障交际畅通。文化类比替换需要谨慎使用，只有文化内涵高度近似时才可使用，严禁强行套用西方概念。归化策略的定位是辅助手段，不可滥用，一旦涉及中国核心制度、哲学概念，则不适合使用归化替换，防止概念扭曲。从跨文化交际角度，归化解决“看不懂”的基础交际难题，降低受众阅读阻力，吸引普通海外读者持续阅读。译者要做好文化权重判断，区分核心文化概念与次要修饰性意象，核心文化概念坚持异化保留，次要修辞意象可以适度归化，做到主次分明，平衡传播可读性与文化保真。

（三）混合翻译策略：结合语境动态组合多种译法

混合翻译策略指译者结合文本类型、受众背景、传播渠道，灵活组合异化、归化、减译、增译等多种手段，是外宣文本最常用的综合策略。外宣场景多元，受众分为专业研究群体、普通海外大众，传播载体包含白皮书、新闻、社交媒体、宣传片字幕，单一翻译策略无法适配全部场景。对于政策类正式外宣文本，以异化＋简短注释为主，保证概念严谨统一；面向海外普通民众的文旅、短视频外宣材料，可采用异化＋轻度归化组合，兼顾文化特色与可读性。对于冗余文化修饰信息，在不损失核心含义前提下可适度减译，避免信息过载，减轻跨文化解码压力。译者需要具备跨文化敏感度，预判受众文化认知短板，动态调整翻译方案。混合策略的核心是坚持交际目标导向，不固守单一翻译方法，根据交际场景灵活选择译法，在文化保真与受众理解之间寻找平衡点，提升外宣文本跨文化交际效能。

四、策略实施保障与外宣翻译能力提升路径

（一）建立外宣文化负载词术语库，统一规范译法

针对译法混乱问题，应当联合翻译专家、外宣工作者、文化学者，搭建国家级外宣文化负载词术语库，对高频传统文化词汇、政策新词、民俗概念制定权威标准英译，持续更新维护，供全国外宣译者参考使用。术语库需要对词汇进行分类，标注适用文本类型、推荐译法、备选译法与禁用译法，附典型语境示例，区分正式书面外宣、新媒体

短外宣不同场景用法。同时建立术语审核更新机制，伴随新政策、新文化概念出现，及时组织专家审定新增词汇译法，保证术语时效性。从跨文化交际角度，统一术语可以构建稳定的跨文化符号体系，减少受众反复认知负担，避免同一概念多种译法造成混淆。外宣机构在翻译项目启动前，要求译者检索术语库，优先选用推荐译法，对于库中未收录词汇，组织专家集体研讨，定稿后方可使用，从制度层面减少译法不统一问题，夯实外宣翻译基础。

（二）提升译者跨文化交际素养，强化文化思辨能力

外宣译者不能只具备双语转换能力，还需要深厚的中外文化积累与跨文化交际意识。译者需要深入理解源词汇背后历史、社会、文化内涵，同时熟悉目标语受众的文化传统、价值观念、文化禁忌，预判翻译过程潜在的文化误读风险。翻译培训应当转变传统语言技能训练模式，增加跨文化交际、中西文化对比、外宣案例评析课程，剖析文化负载词误译案例，提升译者文化敏感度。译者在翻译前要调研目标受众画像，区分专业读者和普通大众，确定本次文本的交际目标，再选择适配翻译策略。译者还要具备文化思辨能力，辩证把握异化归化尺度，避免两个极端。同时倡导译者与文化学者、海外本土审校协同合作，译稿完成后邀请海外目标受众审读，检验译文跨文化交际效果，及时调整译法。持续提升译者综合素养，是保障文化负载词翻译质量的人力基础。

（三）结合传播媒介优化译文，构建多元传播评估体系

不同传播媒介的阅读特征差异巨大，同样文化负载词在纸质白皮书、网页新闻、短视频字幕中，翻译处理方式应当有所区别。长文本可以附加注释，短视频字幕空间有限，注释不宜过长，优先简洁表达。新媒体外宣追求轻量化阅读，译文句式简短，减少复杂文化阐释；正式书面外宣侧重严谨准确，允许简短注释。同时建立以跨文化交际效果为核心的译文评估体系，跳出传统“忠实度”单一评价标准，增加海外受众反馈、信息传递效率、文化意象保留程度等评价指标。可以采用问卷、受众访谈等方式，收集海外读者对于文化负载词译文的理解情况，评估是否发生误读，评估文化传播效果。

结语：

本文依托跨文化交际理论，提出以异化为主、归化为辅，灵活运用混合译法的分层英译策略。译者需要根据文本类型、受众、传播媒介动态调整译法，同时依托术语库建设、译者跨文化素养培育、传播效果评估机制保障策略落地。在外宣翻译实践中，应当平衡文化保真与受众可接受度，减少跨文化误读，讲好中国故事，推动中华文化有效对外传播，实现平等双向的跨文化对话。

参考文献：

[1] 马晓雪 . 非遗文本的英译：跨文化传播效果评估及路径优化 [J]. 文化创新比较研究 ,2026,10(18):38-41.

[2] 薛艺萌 , 田忠山 . 交际翻译视角下北疆文化外宣文本英译实践研究 [J]. 英语广场 ,2026(3):3-6.

[3] 袁嘉怡 , 卢琛 . 文化适应论下国家非物质文化遗产临武傩戏外宣文本中文化负载词的英译研究 [J]. 今古文创 ,2024(33):97-99.

[4] 潘巧婷 . 外宣文本中文化负载词的翻译 [J]. 嘉应文学 ,2023(15):97-99.

[5] 张文俏 . 目的论视域下旅游外宣文本中文化负载词的英译探究 [J]. 漯河职业技术学院学报 ,2023,22(4):98-101.

[6] 张利伟 . 跨文化交际理论下中文文本的英译策略研究 [J]. 海外英语 ,2020(11):183-184.

作者简介：杨烁（1975 年 4 月 -）、女、汉、重庆、大学本科、副教授。